

INTERPRETER FORM

翻譯表格

姓名: _____ 語言: _____

電話號碼: _____ 電子郵件地址: _____

DHS 分支/分部/區/單元: _____

DHS 職位名稱: _____

對 DHS 員工自願翻譯:

☐ 我希望成為 DHS 資源翻譯名單中的一員。如果我不想再自願當翻譯,我會告知 DHS 員工辦公室,公民權利投訴人員。

☐ 我不希望成為 DHS 資源翻譯名單中的一員;但是,我願意提供翻譯服務給 _____。

對於由家人和朋友來提供翻譯服務:

你為之翻譯的人的名字: _____

你與為之翻譯的人的關係: _____

翻譯郵寄地址: _____
(郵箱或門牌號碼及街區, 公寓名稱, 城市, 州, 郵政編碼)

翻譯的電話號碼: _____
(家庭電話) (其他)

我聲明以下屬實:

我已閱讀并了解翻譯道德準則(在這個表格背面)并同意在提供翻譯服務時遵守準則。

我有 18 歲或更年長。

勾選適用項:	流利程度		
	一般	好	非常好
我能用英語以及上述語言交流。			
我能將英語翻譯成上述語言。			
我能將英語文字翻譯成上述語言。			
我能翻譯上述語言文字到英語。			

與非經 DHS 認可,我了解我的服務是自願性質,并不會因提供翻譯服務而從 DHS 收到額外薪水。

簽名

日期

Interpreter Code of Ethics

翻譯道德準則

1. 準確性

- a. 翻譯要準確完整地表達說話人的訊息和語氣，不會增加或刪減內容。
- b. 翻譯要準確地翻譯攻擊性的語言，淫穢內容，和性用詞，並在情緒化的情境中保持鎮定翻譯。
- c. 翻譯要在需要時尋求說明。
- d. 當意識到交流可能被誤解時，翻譯要讓提供者注意到可能的誤解，讓他決定是否化解。（不在法律程序中完成。）

2. 保密

- a. 翻譯要始終保證所有相關信息的保密性，並不會洩露任何通過翻譯任務獲得的信息，包括但不僅限於，通過文件或其他手寫文件獲得的信息。

3. 公正

- a. 翻譯要避免接受任務，如果家人，個人或職業關係可能影響公正性。
- b. 翻譯要說明任何與某方可能有利益衝突的關係。
- c. 翻譯要對所有涉及到翻譯情境中的人表示尊重，並要以某種中立，公正，不偏倚並有文化敏感的方式表現。

4. 職責界限

- a. 翻譯要用第一人稱來幫助促進盡可能直接的交流。
- b. 翻譯要保持合適的職責界限，在翻譯情景中或以外避免與任何方接觸。
- c. 翻譯不應該影響任何個人意見或為他們提供翻譯的人給出意見或建議。

5. 專業性

- a. 翻譯要準時到達指定地點，做好準備並穿著合宜。
- b. 由機構僱傭的翻譯不能直接對機構的顧客推銷他們的業務，或者從他們那裡接受/拒絕感謝費或額外費用。
- c. 翻譯要準確表達他們的資質，訓練和經驗，並避免接受不符合他們資質的任務。
- d. 翻譯要在有時間時參與繼續教育項目。
- e. 翻譯尋求評估性的反饋來改進他們的表現。

English version was adopted from Dr. Suzanne Zeng, Center for Interpretation and Translation Studies, University of Hawaii